

Lanaken. Q. 88. (St.)

1. asto hena mo sperwar xi:n xi:nro bay
2. mans hamardot-af. mans vaf: ne-ista blom
go:n wo: tar ge:vr
3. alowil spens xo mer alz:n mi mit mafin
4. gra. von izo l'isto x we: r²k
5. vrtab se: n kre. gozo bafymalt brut
6. do tpmar ma: n-af: do ske. nowir²ker-
he: dmo sple: ntar i: n zans venor
7. do sepor legda xon l'p²an a:f
8. i: n dat fobrech is neks to xi:n
9. kom ens hi: ma hensk
10. ba: s tabos fe: r glo: xar || glee: sks. pe. ne.
pe. njs ||
11. brejos twi kilo van di: zu: r ke: rso
|| ke: rskos ||
12. zo hlvz mit hpn vi: vr dri: lit²er wi: n
u: b xodro. nko
13. hor dri: gdo mex m'edons knapal
14. ex hlp sons kne: j goze: n
15. vastals vont wof: at net fa: l mi gawe: at
16. i: x bon blif dadej net mit hpn ben mit x²-
ganr
17. i: x hlvot ne: t xodo: n hy: rsto
18. we: he: tot xodo: n de: do a. nko. mp-af:
de: wabo. a. nko. mp
19. spen- spensgawe: f- spenskup
20. m klak. m mats- bay- b'najb (zwoel,
onpasselijk) - "verwaard" niet bekend - onwef-
toms. m wijf) - m' bamp- do kempiso b'ndos
(meerw. plaatm.) - mo padesto: l. mo jampoljon
(eetbare) - dy. v'elovl. r'is (soort paddestee) -
m h'k (haag) - mo kwakort - mo pipal
21. de: ke. rol de: x d' on hils we. rals v'x to
|| mo manshe: l ||
22. i: x saldax krelkos x²: vr || mo kra: l - m
pe: rol (= uit glas, van lampen, enz.) ||
23. enjlasnt l'ot fa: l a^w se: n a. vbrae. ko of a^w se: n m

- a. vbrae. ko
24. koris fanzo le. von ens xobe. to gawe: s
|| mo be: b - uts (= oot) ||
25. ge: fmax twi bra: i: sti: n - bra: jar. bra: itto
26. dat standbilt ste: i: to. nomi || a be: lt ||
27. de: ma: n he: do le. vr wijno gruten hi: r
28. lysofe. r is net indan hi. m'elgoble: vr || kor
isto r dy. val to plat - mon dy. val ||
29. do jo: l kendar xi: n mita m²: star no. do
xi gawe: s
30. i: x ken tvx net kom i: x rzi: t be: n-af: i: x
fe: rdo x be: n
31. do besto dre. nko ge. ro le. zo. to me: l
32. kor kenet go: n wirko-af: kor kenet
wirko go: n - or he: t he: l p² i: n
33. du: g ons-af: ste: k ens - mo ste: l in de.
besom-af: ste: l do besom ens i: n
34. ne: i: n - mitr he: i: gals wof: r. ne mi gozuyt-
af: g' spre: lt
35. he: la - i: x hlvot twi hi: r vrtaxaro: p²
36. di: fe: r is ne: t xi: n - do zet nvgans wets
he: n i: n-af: do zet nvgawet h²: n s i: n
37. zo xi: n wex no: t fe: r lb-af: zo xi: n vort
t fe: r l d i: n
38. zo he: tom i: r s zo ge: r lb he: l'ofon v'p m²: ko
39. kor zalst nuts wi: t bre: n²
40. xisto hilsfanor milsk kw: t
41. do ma: n mot² vrv² b'of = r mo || mo se: r m ||
42. i: n do s x' l d' x w' mo is x' v' d' r lok - p' r i: kol
(is verouderd!)
43. kor he: t fa: l m v' l s omdat² r ste: r² k is
44. ve: r mot² do: do hilsfan hlvz en ge: r
do a: ndar h' l'of
45. he: l'obens dat b'it v'elox to || h' l'of (in koantspel) ||
46. ozo met sol: r is u vidaxa ve: r r² ko
47. zo spreng v' l' r' t w' i' t' to v' l' r' on w' iden s' i' p
|| v' g' l' b' l' i: b' s' a' p (= blydschap) ||

48. dōn hōvōnē: r kāl dā bvu m grāfōlō
 49. dū: χ i: r stō venstōr enst v^u // meew. do: t i: r s- //
 50. tōrgentō tē. mpō vlr dā i: r stō mīs- of: vlr
 dō vrōf: χ mīs- dō huχ mīs- st luf- dō vespōrs
 // lu: fō- tlvjt- t hē: t χōlvjt //
 51. bētsprizj- kwakōrdizjōr- u: t sprizjō-
 ,verbreiden, niet gebr.- u: t brizjō- vē: r dōχ
 mō: kō- mīsprizjō- mōbo: tōram smē. r r
 52. dī: vrv^u hē: t hōr kō: r lō: tō a: fōmizjō
 53. zō vō. jōr (verouderd)- of: zōnō vā. dār- of: zō
 vā: r- hē: tōm zīs jō: r lāy nō jō: t lō: tō
 gō: n
 54. iχ klpōm a. fōrō. jō xulō: t lōng stwō: tōr
 tō gō: n
 55. blv^u- of: griz' s- vē: r tō zy: t mōr net fō: l
 i: n dē. zō stōrē: k // o: s (=ongē)- of: o: s- m vō: l
 klō: r (weinig gebr.) //
 56. ē: r dōr pāt xē: t net fō: l wē: r t
 57. dō fō: tōst stōit bē: i dōn o: vō // dōn hē: r t //
 58. in mi: r t st nūχ tō hō: t fār tō p rēkō-
 of: fār mītō bō: l tō spē: lō
 59. dī: hē: r s gō: vō klō: r lē: χ- hē: jō- of: tur
 (=niet waar; verouderd')- ook: dī: hē: r s lōχ
 gō: t (=licht goed)- ww. lōχtō- vōe: r lōχtō-
 dō lōχtō: lantāam).
 60. hōr tōv k st pē: r t a. n zōnō stāt
 61. dv^u kō. mp χōr hī: e: dār jō: r- of: e: lōk
 jō: r (verouderd)- nō. dō kīr mōs
 62. dō pā. tōr kō. χ dōdō s hī: r- of: dōt slēvō-
 nī: r- vōl mō. g is
 63. dō zō: χ s miχ wāl mē dō zō. χ s nēks- of:
 (meew. of bekefd) gōr zō: χ miχ wāl mē gōr
 zō. χ nēks
 64. dō zwēlvōrs (zelden)- of: dō zwēlvōr hōs- zālō
 wāl gō- of: hō: s (verouderd) tōllōmōr
 65. gē: i stō vāndā: χ nē. t kō: r tō
 66. ē: tō zī: i v^u χ ē. rō kī: s

67. zōnō mōtōe: r is kōpūt - rō leg in pan
 68. tīzōnō wē: r vōmōn dō. χōwē: s en tīzōnō
 zō. χ tōm vōt
 69. dat menōkō- of: dat jōngskō- lōfē bē: r rōvōs-
 of: vōrōm bē: r rōvōsō vō: f
 70. dō. zōn rē: t s in dō kōn // bē: r tōn vōf bl' gō
 71. iχ wvl datō fō. kōe: r- of: datō p vō: s- mō
 brē: f brō. χ
 72. iχ klpōi' n a mōn hōr t
 73. iχ kēn mīt χōn dōwē: r d dē: vōrō- of: dōwē: r sō
 lō: t- of: dōwē: r sō mēnsō fōm gō: n
 74. nō. 'kōfētē: t spāns vōr t pē: r t vōr dō nō' kō: r
 75. iχ klōvō bītō kōvōs- of: jōng': kō: r s- vān vō: r
 dō mēdōχā: l
 76. dō zō: n vān dō kō: nēy iχ v^u χ vōl' dō: t
 χōwē: s
 77. wēt tō gōnō rō. mē: kōr wūnō- mō bō: χ
 78. dī: r uōzō klōvō lō. n dō: n // mōn dō: n (enkel) //
 79. iχ klōftōr gōi' wō: r t fō: n // wōe: r t klōvō
 (= "woorden" = wozie hebben) //
 80. t kōnōkō wō: s dūt iχ tōt- of: dūt vōe: r
 dōtōt- kōtō dō. pō
 81. zōn u: rō en zōn v^u gō lō. vō
 82. klōvō dōχ tōr kō is mītō klōvōkō nō. dō bōv
 χōgō. nō om brō: mōlō tō pōlō kō
 83. dō. zōn spē: tō vān dō lō dōr
 84. hōr kōtōn stōrē: tō: pō- of: hōr kē: g dō hē: l
 of: hōr fōi wōdō (nug sterker)
 85. dō lō: t- of: dō mēnsō- zō. g dō nēks a: n dōr s
 dō χē: l dēn rē: g dōm- of: fōvātōn
 86. kōpō mō: nōt is dōyχ vāndōm dō: r s
 87. dē: wē: χ lōp kō: rō. mō- of: fō. z' f- tīzōnōn
 fōm wē: χ lō. nōtō:
 88. iχ klōvō vōr dō klē: nō m tōm- of: m tōpōm kō
 89. dō bōk is kōpūt χōgō. nō vān dō kō: r s en
 tō slōkō
 90. zō lē: tō wō: s kōvōt en gō: t // mē- of: mē: r (maas) //

91. in da kþlo þa i þi ixtæt þiæt
 92. mō þatōr mot xo:t kens meko
 93. xp: k ens nō. mānan ho:t -of. mānan hūt(1)-
 ||meeru: hþ:f||
 94. iχ wē:t net buχp mot χe:n xp: kō
 95. mō kþ: lō kaldōr -of. keldōr (jonger, gewoon
 in het Dorp) - is xo:t vlarb be:r
 96. iχ mōs vōbō: t dre. ηkō vlar stē, rōkōr
 tō wē. rō
 97. iχ mot i: rst fo:r in dō sta: l vō: rō -of:
 bāep
 98. mō bro: r wō: s mþ:χ
 99. dō milokku: r mōe: kōns grūtōn tu: r -of:
 m grūtō rōndō
 100. dē: lō: tōr milok i s dōn en χu: r -of. kōm
 t raktō mōt
 101. vōr xvō dē: pāt kōns vōlō in s: i nō: r
 rē dō. velt nekō vōpātō xigō - kēk
 102. vōr kþ. mp nut sōm māny: tō lō: t
 103. in it a. lō χe: n bō: rōχ dē: v: r spējō
 104. d l rōfōtō dō. vōt d l jō
 105. in bō: m hōbō xō stōk fāndō bōrk χōvō: rō
 106. dō mōs s fō: lō ens kōmō kōe: rō -of. bōrēχōgō
 ||kēkō (kijken)||
 107. hōr is χān lō: vō gōkōmō mīdōns gō. jō
 bō. tōl gē: r tō
 108. dē: dō: r is fān lō. kō hō: t χōmō: k
 109. m gōt r v: dō v r v: mot kōns nī. r
 110. iχ h l r kēj g r s: s χōxō: t mēz t wō: s -of:
 t wō: r - gē: gō: t xō: t
 111. dō b r v w r kē: t dātōt n v χ tō dō: r is
 f l r tō b v w r
 112. b a + k o - i g b a + k - d i g b l k s - h ē: r b l k -
 b l k t o r - v ē: r b a + k o - i g b e. k - d e χ - b e. k s -
 h ē: r b e. k - v ē: r b e. k o - v ē: r h l b o g o b a + k o
 113. b e: f o - i g b e: f - d i g b p. j s - h ē: r b p: f t - v ē: r
 b e: f o - b e: f o v o r - i g b o: f - i χ h l r χ o b o: f o - b o: f o

χe: v u χ
 114. b r o n h l s: n m e b r o n f i: n || e e n f i n e:
 m f i: n || f i: n = d u n - f i: n = p r i m a ||
 115. dō kōns hē: t ē: jōr kē: gō v r tō mō. rōt
 116. hōr hē: t χōxō: χ dātōr an mīχ sō l dē. ηkō
 117. dō mā: χ (oudere meid) -of. dō mē: t (jong!)-
 of. tō mē: tōkō (jonge meid, letterl. meijde)
 χō: χ dātōr gōlō: k h a w
 118. dō wō. rō vō: f p r i: s || v i: f (zonder substan-
 t i e f)||
 119. o n d e r d e: i k l e g r v e: l i: k o l o
 120. t w o: t o r x a l d a. l o k -of. s e f o s (ouder) k o: k o-
 t k o: g a. l
 121. t h a j i s n v χ g r p: n - t i s n v χ m e r p a s χ o m a j t
 122. m a j o n e: s m o: k o x o m i d o n m e f o r d o: j o r
 123. d a d b l o m k o x a l d o. l e s t o l k o n s g r o. f o
 124. d o p o s t u: r h e: t x o j o w i: n
 125. o x a: t h u: s e s a: f χ o b r a: n t
 126. d o m i l o k s p r i c t u: t o m l j o r v a n d o k o:
 127. d o k i s t o r l v j t f l r d o k r y: t d a: χ
 128. d o b l o m v a n d o k r v: k a: r b l o g o d o: r
 o n d e r t x o w e l -of. o n d e r d o l a s || b l o x
 (berrie v. harren of draagberrie)||
 129. d o t w i p r y: s o -of. d a d t o r s - k o: m o n o. b u t s
 130. h o h l b o n m b o: n t e n b l v: g o k v: s || g o t l o: g o
 (van klok)||
 131. d o s a: s i s i s χ e t d o n || f l a: u || w e f s (van oles)||
 132. d o s n i l e g d e k
 133. b r o n i. w i χ i t χ o l s f o d a d i χ t o χ n v χ o z e: n h l r
 134. n i. w p o. r t w p: r t n v: m h i l n l d s t a t
 135. d u: n - i g d o. n o t - d i g d e: i: s o t - h ē: r d e: i: s o t -
 v ē: r d u. n o t - g ē: r d o: b o t - x i: d u n o t - i g d e: χ o t -
 d i g d e: χ o t - h ē: r d e: χ o t - v ē: r d e: g o n o t - g ē: r
 d e: χ o t - x i: d e: g o n o t - d e: χ o t - d e: χ o r t m e r -
 d e: g o x o t m e r
 136. d l: f o - d v: p m a. n t o l - d l: f o. n o - d o
 s v l' d o. t r

138. d_E: r_{so} - h_E: r d_f: r_s - h_E: r d_o: r_s - h_E: r
h_E: t x_od_o: r_{so}

139. b_{ens} - i_g b_{en} - d_{ig} b_{ens} - h_E: r b_{ent} - v_E: r
b_{ens} - g_E: r b_{ent} - x_E: b_{ens} - b_{ent}r - b_o: n_tr
i_g h_{ap} x_{ob}o_s

140. Locale Landnamen: on r_o: f (49.36) -
o b_{ond}r

141. Locale Waternamen: d_s m_a: s - d_s a_z b_e: k
d_s l_e. p_sl_ov_lr_m - d_s w_ij_or - d_s m_f: l_ob_e: k
d_s k_on_a: r - d_f: k_on_a: l

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is l_s. n_ok_o

De inwoners heeten: l_s. n_ok_me: r_o

Den bijnaam kennen ze niet.

Obantal inwoners op 31-12-1947: 6.011.

Naamtoestand. De voornaamste wijken zijn: b_{id}l r_{op} - d_f. l_s n_ok_o - p_it_or_s m (Petersheim) - t_me: r_ma: s
(Smeermaas) - b_{ri}d_s (Briegden, gedeeltelijk onder Jodik en Veldwegelt) - b_is_om_or (Bessemer, te Bessemer zelf
b_is_om_or) - t_ur_no_br_et (Tournebride) - v_p h_vx (Hoacht).

Het dialect van Smeermaas verschilt vandaat van de andere wijken, het heeft o. a. i: in plaats van a: in de stoottonige woorden uit Germ. gerekte a: i: n - s: f - m_s: s - d_s: x voor a: n - a: f - m_a: s - d_a: x (aan, af, maas, dagen). Ook de Fannesstraat (vroeger l_s. n_ok_ok h_E: k_a: nt) verschilt wel wat, zoals trouwen (Petersen en Bessemer; dit laatste gelijkt reeds meer op het Lutendaal). Enkele ingeweken en (vooral Hollanders) spreken A.B.N., niemand echter van Lanaker oorsprong; enkele gemeende gezinnen spreken plas en Frans door elkaar een enkel gezin van Hollandse oorsprong gebruikt Frans als huistaal.

De bevolking bestaat voor 6/10 uit werklieden; verder zijn er boeren, ambachtshui, bedienden en handelaars. Alle locale nijverheid kunnen we een paar zagerijen vermelden.

Zeglieden: 1. Thomassen Hons, 38 j.; hier geb.; propagandist; verbleef steeds te Lanaken; V. en M. van hier; spreekt meest dialect.

2. Beckers Johanna; 65 j.; hier geb.; huishoudster; heeft steeds hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt altijd haar dialect.